

《特朗普化身“麦当劳叔叔”，并举行了一场得来速式新闻发布会》

Republican presidential nominee Donald Trump manned the fry station at a McDonald's in Pennsylvania on Sunday before staging an impromptu news conference, answering questions through the drive-thru window. As reporters and aides watched, an employee showed Trump how to dunk baskets of fries in oil, salt the fries and put them into boxes using a scoop. Trump, a well-known fan of fast food and a notorious germophobe, expressed amazement that he didn't have to touch the fries with his hands.

周日，共和党总统候选人唐纳德·特朗普在宾夕法尼亚州的一家麦当劳餐厅里掌勺炸薯条，随后即兴举行了一场新闻发布会，通过得来速窗口回答记者提问。在记者和助手们的注视下，一名员工向特朗普展示了如何将装满薯条的篮子浸入油中、给薯条撒盐，以及用铲子将薯条装入盒子。特朗普是快餐的忠实粉丝，同时也是出了名的洁癖者，他对不需要用手触碰薯条感到惊讶。



"It requires great expertise, actually, to do it right and to do it fast," Trump said with a grin, putting away his suit jacket and wearing an apron over his shirt and tie.

特朗普穿着衬衫和领带，脱下西装外套，系上围裙，笑着说道：“要真正做好并且迅速完成这件事，其实需要很高的技巧。”

The visit came as he's tried to counter Democratic nominee Kamala Harris' accounts on the campaign of working at the fast-food chain while in college, an experience that Trump has claimed — without offering evidence — never happened.

此次访问正值他试图反驳民主党候选人卡玛拉·哈里斯关于自己大学时在快餐连锁店打工的说法，而特朗普则声称(但没有提供证据)这从未发生过。

A large crowd lined the street outside the restaurant in Feasterville - Trevose, which is part of Bucks County, a key swing voter area north of Philadelphia. The restaurant itself was closed to the public for Trump's visit. The former president later attended an evening town hall in Lancaster and the Pittsburgh Steelers home game against the New York Jets.

在费斯特维尔-特雷沃斯的这家餐厅外，街道上挤满了人群，该餐厅位于费城以北的关键摇摆选民区巴克斯县。特朗普到访期间，餐厅向公众关闭。这位前总统随后参加了在兰卡斯特举行的晚间市政厅会议，并观看了匹兹堡钢人队主场迎战纽约喷气机队的比赛。

After serving bags of takeout to people in the drive-thru lane, Trump leaned out of the window, still wearing the apron, to take questions from the media staged outside. The former president, who has constantly promoted falsehoods about his 2020 election loss, said he would respect the results of next month's vote "if it's a fair election."

在向得来速车道上的人分发外卖袋后，特朗普仍穿着围裙，探身窗外，回答了外面媒体的问题。这位一直宣传关于2020年大选失败虚假信息的前总统表示，如果“选举公平”，他将尊重下个月的投票结果。

He joked about getting one reporter ice cream and when another asked what message he had for Harris on her 60th birthday on Sunday, Trump said, "I would say, 'Happy Birthday, Kamala,'" adding, "I think I'll get her some flowers."

他开玩笑说要给一位记者买冰淇淋，当另一位记者问他想在哈里斯周日60岁生日时向她传达什么信息时，特朗普说：“我想说，‘卡玛拉，生日快乐，’”并补充道，“我想我会送她一些花。”

Trump did not directly answer a question of whether he might support increased minimum wages after seeing McDonald's employees in action but said, "These people work hard. They're great."

特朗普没有直接回答在看到麦当劳员工工作后，是否会支持提高最低工资的问题，但他说：“这些人工作很努力。他们很棒。”

He added that "I just saw something ... a process that's beautiful."

他补充说：“我刚才看到了一些……一个美丽的过程。”

When aides finally urged him to wrap things up so he could hit the road to his next event, Trump offered, "Wasn't that a strange place to do a news conference?"

当助手们终于催促他结束一切，赶往下一个活动时，特朗普说道：“这不是一个奇怪的地方来举行新闻发布会吗？”

Trump has long questioned Harris' story of working at McDonald's

特朗普一直对哈里斯在麦当劳打工的经历表示质疑

Trump has fixated in recent weeks on the summer job Harris said she held in college, working the cash register and making fries at McDonald's while in college. Trump says the vice president has "lied about working" there, but not offered evidence for claiming that. Representatives for McDonald's did not respond to a message about whether the company had employment records for one of its restaurants 40 years ago. But Harris spokesman Joseph Costello said the former president's McDonald's visit "showed exactly what we would see in a second Trump term: exploiting working people for his own personal gain."

近几周来，特朗普一直纠结于哈里斯所说的自己在大学时做过的暑期工作，即在麦当劳当收银员和炸薯条。

特朗普说这位副总统“撒谎说在那里工作过”，但没有提供证据来支持这一说法。麦当劳的代表没有回复关于该公司40年前是否有某家餐厅的雇佣记录的信息。但哈里斯的发言人约瑟夫·科斯特洛表示，特朗普访问麦当劳“正好表明他在第二个任期时会做什么：利用劳动人民为自己的个人利益服务”。

"Trump doesn't understand what it's like to work for a living, no matter how many staged photo ops he does, and his entire second term plan is to give himself, his wealthy buddies, and giant corporations another massive tax cut," Costello said in a statement.

科斯特洛在一份声明中说：“特朗普不了解为生计而工作的感受，不管他摆拍了多少照片，他的整个第二任期计划就是给他自己、他的富豪朋友和大型企业再次提供巨额减税。”

In an interview last month on MSNBC, the vice president pushed back on Trump's claims, saying she did work at the fast-food chain four decades ago when she was in college.

在上个月接受MSNBC采访时，这位副总统反驳了特朗普的说法，称自己四十年前上大学时确实在那家快餐连锁店工作过。

"Part of the reason I even talk about having worked at McDonald's is because there are people who work at McDonald's in our country who are trying to raise a family," she said. "I worked there as a student."

“我之所以谈到在麦当劳工作的经历，部分原因是，在我们国家，有些在麦当劳工作的人正在努力养家糊口，”她说，“我当时在那里做学生工。”

Harris also said: "I think part of the difference between me and my opponent includes our perspective on the needs of the American people and what our responsibility, then, is to meet those needs."

哈里斯还说：“我认为，我和我的对手之间的部分差异在于，我们对美国人民的需求以及我们满足这些需求的责任有着不同的看法。”

Trump has long spread groundless claims about his opponents based on their personal history, particularly women and racial minorities. Before he ran for president, Trump was a leading voice of the "birther" conspiracy that baselessly claimed President Barack Obama was from Africa, was not an American citizen and therefore was ineligible to be president. Trump used it to raise his own political profile, demanding to see Obama's birth certificate and five years after Obama did so, Trump finally admitted that Obama was born in the United States. During his first run for president, Trump repeated a tabloid's claims that Texas Sen. Ted Cruz's father, who was born in Cuba, had links to President John F. Kennedy's assassin, Lee Harvey Oswald.

特朗普长期基于对手的个人经历，特别是女性和少数族裔的个人经历，散布无端的指控。在竞选总统之前，特朗普是“出生论”阴谋论的主要发声者，该阴谋论无端声称巴拉克·奥巴马总统来自非洲，不是美国公民，因此没有资格担任总统。特朗普利用这一点来提高自己的政治地位，要求查看奥巴马的出生证明。在奥巴马出示出生证明五年后，特朗普终于承认奥巴马出生在美国。在第一次竞选总统期间，特朗普重复了一家小报的说法，称德克萨斯州参议员泰德·克鲁兹(出生于古巴)的父亲与约翰·F·肯尼迪总统的刺客李·哈维·奥斯瓦尔德有关联。

In January of this year, when Trump was facing Nikki Haley, his former U.N. ambassador, in the Republican primary, he shared on his social media network a post with false claims that Haley's parents were not citizens when she was born, therefore making her ineligible to be president. Haley is the South Carolina-born daughter of Indian immigrants, making her automatically a native-born citizen and meeting the constitutional requirement to run for president. And Trump has continued to promote baseless claims during this campaign. Trump said during his presidential debate with Harris that immigrants who had settled in Springfield, Ohio, were eating residents' pets — a claim he suggested in an interview Saturday was still true even though he could provide no confirmation.

在今年1月的共和党预选中，当特朗普面对他的前联合国大使妮基·黑莉时，他在自己的社交媒体上分享了一篇虚假文章，声称黑莉出生时她的父母不是美国公民，因此她没有资格担任总统。黑莉是印度移民的女儿，出生于南卡罗来纳州，因此她自动成为美国本土出生的公民，符合宪法规定的总统竞选资格。

特朗普在此次竞选期间继续宣扬无端的指控。在与哈里斯的总统辩论中，特朗普说，定居在俄亥俄州斯普林菲尔德的移民在吃当地居民的宠物——尽管他无法提供任何证据，但他在周六的一次采访中仍声称这一说法属实。

Trump's visit created a spectacle in Pennsylvania

特朗普的到访在宾夕法尼亚州引起轰动

"It is a fundamental value of my organization that we proudly open our doors to everyone who visits the Feasterville community," the McDonald's location's owner, Derek Giacomantonio, said in a statement. "That's why I accepted former President Trump's request to observe the transformative working experience that 1 in 8 Americans have had: a job at McDonald's."

麦当劳餐厅的所有者德里克·贾康托尼奥在一份声明中说：“我们为所有到访费斯特维尔社区的客人敞开大门，这是我的组织的一项基本价值观。因此，我接受了前总统特朗普的请求，让他观察八分之一的美国人都有过的转变人生的工作经历：在麦当劳工作。”

Police closed the busy streets around the McDonald's during Trump's visit. Authorities cordoned off the restaurant as a crowd a couple blocks long gathered, sometimes 10- to 15-deep, across the street straining to catch a glimpse of Trump. Horns honked and music blared as Trump supporters waved flags, held signs and took pictures.

特朗普到访期间，警方封锁了麦当劳周围繁忙的街道。当局将餐厅围了起来，人群聚集在几个街区外，有时马路对面的人群多达10到15层深，人们努力想要一睹特朗普的风采。特朗普的支持者挥舞着旗帜、举着标语、拍着照片，汽车喇叭声此起彼伏，音乐震耳欲聋。

John Waters, of nearby Fairless Hills, had never been to a Trump rally and had hoped to see the former president so close to his house after missing other nearby rallies.

附近费尔利斯希尔斯的约翰·沃特斯从未参加过特朗普的集会，在错过了附近的其他集会后，他希望能在家这么近的地方看到这位前总统。

"When I drove up, all the cars, unbelievable, I was like, 'He's here's, he's coming, he's definitely coming with this all traffic,'" Waters said.

沃特斯说：“当我开车过来时，看到所有的车，简直不敢相信，我心想，‘他来了，

他来了，有这么多车，他肯定会来。 ’ ”

Trump is especially partial to McDonald's Big Macs and Filet-o-Fish sandwiches. He's talked often about how he trusts big chains more than smaller restaurants since they have big reputations to maintain, and the former president's staff often pick up McDonald's and serve it on his plane.

特朗普特别偏爱麦当劳的巨无霸汉堡和麦香鱼三明治。他经常谈论自己为何更信任大型连锁餐厅而非小型餐馆，因为大型连锁餐厅需要维护其巨大的声誉，而且前总统的工作人员经常会在麦当劳打包食物，并在他的飞机上提供这些快餐。

Jim Worthington, a Trump supporter and fundraiser who owns a nearby athletic complex and chaired Pennsylvania's delegation to the Republican National Convention, said he arranged Trump's visit to the locally owned McDonald's franchise.

吉姆·沃辛顿是特朗普的支持者和筹款人，拥有一家附近的运动综合设施，并担任宾夕法尼亚州共和党全国代表大会代表团的团长，他说，是他安排了特朗普访问这家当地的麦当劳特许经营店。

The campaign contacted him looking for a McDonald's in Pennsylvania and Worthington started looking for one. He got in touch with Giacomantonio through a friend and talked the franchise owner through some initial nervousness.

竞选团队联系他，想在宾夕法尼亚州找一家麦当劳，沃辛顿就开始寻找。他通过一位朋友联系上了贾康托尼奥，并安抚了这位特许经营店老板最初的紧张情绪。

Giacomantonio needed to know that McDonald's corporate offices would be OK with it, first. Second, he was concerned that being seen as a Trump supporter would hurt his business or a spark boycott, Worthington said.

沃辛顿说，贾康托尼奥首先需要知道麦当劳公司总部是否同意此事。其次，他担心被视为特朗普的支持者会损害他的生意或引发抵制。

"He certainly had concerns, but I eased his mind, and talked to him about the benefits," Worthington said.

“他当然有所顾虑，但我让他放心，并和他谈了谈好处，”沃辛顿说。

重点词汇

the American 美国人；美国公民

long spread 长排列

personal history 个人历史；个人史；生活历

racial minorities 少数民族

Barack Obama 巴拉克·奥巴马；巴拉克·欧巴马

and therefore 因此；因此，为此

birth certificate 出生证明

five years 五年

United States 美国；美利坚合众国；依宪法而联合起来的州的总称

first run 首次运行；首映期，第一轮放映

